

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации
Джахита Хамуркопарана «Взаимодействие тюркских и славянских языков в топонимии Северного Причерноморья» (М., 2017, 254 с.), представленной в диссертационный совет Д 002.006.03 при Институте языкознания РАН на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Достижения современной комплексной интегральной науки, какой является топонимика, позволяют переходить к углубленному детальному изучению топонимов конкретной территории на всех уровнях языка (лексическом, фонетическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом), что раскрывает объективную картину взаимодействия распространенных на этой территории языков в сфере топонимии.

В диссертации Джахита Хамуркопарана представлен опыт историко-лингвистического анализа топонимии на весьма протяженной территории – от Нижнего Дуная до Северного Кавказа, которую автор определяет как Северное Причерноморье, причем анализ проводится в определенном аспекте – с точки зрения взаимодействия на этой территории славянских и тюркских языков. Естественно, что межъязыковое взаимодействие всегда связано с взаимодействием межэтническим, а межэтнические связи тюркоязычных народов и славян были настолько длительными и всесторонними, что оставило богатое наследство в их лексиконе, во всех областях лексики этих языков, включая топонимику.

Свои следы оставили не только сменявшие друг друга народы, но и народы, обитавшие в этом регионе параллельно. С глубокой древности здесь жили киммерийцы, скифы, сарматы, аланы, печенег, торки, берендеи, половцы, татаромонголы, а сейчас основное население составляют славяне. Наряду с этими массовыми насельниками свои топонимические следы оставили греки, готы, итальянцы и другие народы, жившие в колониях среди сплошного одноязычного населения.

Проблемы межъязыкового взаимодействия рассматриваются в русле сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания. Однако поскольку проблемы проникновения тюркских элементов в славянские языки чрезвычайно многоаспектны, они до сих пор ещё недостаточно полно исследованы, особенно в сфере топонимии. В связи с этим избранная тема представляется весьма актуальной. Изучение причин и путей

проникновения топонимов-тюркизмов в славянские языки, процессы их адаптации являются важными проблемами сопоставительного языкознания. Решение данных проблем имеет как теоретическое, так и практическое значение.

Речь должна идти не только об объеме проанализированных в имеющейся литературе топонимов, но прежде всего о раскрытии закономерностей взаимодействия языков в сфере топонимии, т.е. о выявлении принципов освоения топонимов одного языка другим.

В диссертации хорошо обработано современное состояние тюркских по происхождению топонимов Северного Причерноморья и решается более сложная задача его исторического исследования, раскрытие динамики их развития на основе сведения имеющихся результатов, отраженных в топонимических трудах разного плана.

Топонимы Северного Причерноморья исследуются уже много десятилетий. Заметные результаты получены при изучении такого древнего исторического пласта топонимов, каким являются слова иранского происхождения. Сейчас трудами акад. О.Н. Трубачева заложены основы для изучения открытого им еще более древнего индоарийского пласта топонимов этого региона. Однако выделение тюркского слоя разной хронологии остается востребованной проблемой, что делает труд турецкого коллеги актуальным *ценным источником* для дальнейшей работы.

Диссертация Джахита Хамуркопарана предстает как прочная база для дальнейших разысканий в указанном направлении. Состав анализируемых топонимов и представленные в работе пути решения теоретических вопросов описания межъязыкового тюркско-славянского взаимодействия составляют *научную новизну* данного исследования.

Сам же лингвистический анализ базируется на *солидной фактической* платформе, где в основном корпусе исследования представлены топонимы, выбранные автором в период с 2008 по 2015 год из различных картографических и лексикографических источников, созданных на русском, украинском и турецком языках, в общем объеме более 1600 топонимов, из которых более 20 выявлены и этимологизированы впервые. Это обеспечивает *достоверность полученных научных результатов*.

В ходе исследования автором выполнен большой объем научной работы, в частности выявлен обширный состав топонимических названий Северного Причерноморья, включающих тюркские и славянские компоненты, описано своеобразие топонимии Северного Причерноморья как языкового источника информации об истории и культуре его населения.

Заслугой диссертанта является формулирование им принципов и способов номинации и своеобразия фонетико-графического оформления географических объектов данного региона, которые проиллюстрированы типами их моделей, среди которых значительный интерес представляют параллельные наименования на территории Северного Причерноморья или топонимы псевдотюркского происхождения. Решение данных проблем имеет как теоретическое, так и практическое значение, это и определяет *научную и теоретическую значимость диссертационного исследования Джохита Хамуркопарана.*

Данная работа демонстрирует продуктивность комплексного подхода к анализу топонимов иноязычного происхождения с особым акцентом на динамику топонимов на данной территории, т.е. объединения разных методов анализа, ранее представленных в разных работах. Выясняется, что некоторые топонимы, считающиеся на первый взгляд тюркскими, оказываются совсем иного происхождения. К таким псевдотюркским топонимам принадлежит *Казань*, который восходит к аланскому (буртасскому) источнику, но благодаря популярности наименования Казанской чудотворной иконы дал множество наименований сёл *Казанское* в разных регионах.

Особым типом топонимических реалий Северного Причерноморья являются параллельные наименования – пары номинаций, созданных по принципу естественное / искусственное наименование. Анализ параллельных наименований важен, поскольку способствует развитию представлений о системности топонимии и формированию целостной топонимической картины региона.

Работа Джохита Хамуркопарана состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографии.

В первой главе «Лингвистические проблемы формирования топонимии Северного Причерноморья в связи с генезисом и историей движения народов», состоящей из пяти параграфов (с.11–99), рассматривается исторический аспект движения народов по территории Северного Причерноморья и обосновывается отбор топонимического материала для исследования. Автор диссертации в целях анализа взаимовлияния тюркских и славянских языков в топонимии считает целесообразным на этом пространстве выделить четыре топонимические зоны, каждая из которых характеризуется особым механизмом исторического, этнокультурного и языкового взаимодействия: 1) тюркско-русская топонимическая зона (турско-русское, татарско-русское взаимодействие), 2) крымскотатарско-русская топонимическая зона, 3)

тюркско-украинская топонимическая зона (татарско-украинское, турецко-украинское взаимодействие), 4) урумско-русско-украинская топонимическая зона.

Как показало дальнейшее исследование, представленное в главе 2 «Особенности взаимодействия тюркских и славянских языков в топонимии Северного Причерноморья» (100–173) и главе 3 «Типы и уровни межъязыкового взаимодействия в топонимии Северного Причерноморья» (174–217), выделение этих 4 зон оказалось в высшей степени методологически и методически оправданным, поскольку каждая из них характеризуется рядом присущих только ей особенностей межъязыкового взаимодействия, использования разных принципов номинации географических объектов.

Так, в диссертации показано, что топонимический материал позволил выявить три основных принципа номинации географических объектов Северного Причерноморья: 1) номинация объекта по его свойствам и качествам; 2) номинация объекта по связи с человеком; 3) номинация объекта по связи с окружающими объектами.

В работе доказывается, что эти принципы не реализуются последовательно в каждой из выделенных топонимических зон – конкретный принцип выступает ведущим для топонимической зоны, определяя ее вид и характеристики. Ведущим принципом для тюркско-русской и крымскотатарско-русской топонимических зон стала номинация объекта по свойствам и качествам, для тюркско-украинской топонимической зоны – номинация по связи с человеком, для урумско-русско-украинской зоны – принцип номинации объекта по связи с окружающими объектами. Топонимия урумско-русско-украинской зоны развивалась в двух направлениях. Первое направление, наиболее активное в ойконимии, – это адаптация «старых», перенесённых крымских названий, позволившее сохранить историческую самобытность и колорит этнической тюркской топонимии, второе – формирование новых номинаций, ставшее естественным результатом влияния русско-украинского билингвизма. Основным вектором тюркско-славянского взаимодействия здесь стал метонимический перенос, реализуемый в моделях: «географический термин → гидроним / ороним»; «нарицательное оценочное → антропоним с оценочным значением → топоним», «антропоним → топоним» (с. 226).

Отдельное место в структуре региона занимает Крым, территория которого с древнейших времён была ареной многократной смены культур. В XII в. начинается процесс тюркизации Крыма, в XVIII в. начинается его русификация ширится волна греческой миграции, однако топонимика

Крыма остаётся большей частью тюркской вплоть до 1944 года, до переселения тюркоязычных народов за пределы региона. Ныне начинается новая история в движении местных топонимов.

В диссертации Джахита Хамуркопарана на конкретном историко-лингвистическом материале доказывается, что комплексный анализ заимствованных топонимов на всех уровнях языка (лексическом, фонетическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом) дает возможность создать объективную картину взаимодействия тюркских и славянских языков в сфере топонимии. Так, результатом словообразовательной адаптации становится внедрение структурно чуждых моделей агглютинативного языка в славянскую морфемную парадигму. Анализ топонимов, возникших в результате взаимодействия славянских и тюркских языков, в структурно-словообразовательном отношении позволяет говорить о существовании на территории Северного Причерноморья около 40 топонимических типов. Среди них значительное количество глагольных конструкций и конструкций с отглагольными прилагательными.

Интересные данные получены при анализе 87 названий водных объектов. Большинство гидронимов отражает такие количественные и качественные характеристики называемых объектов, как величина, протяжённость, удалённость от других объектов, цвет, прозрачность, вкусовые качества воды, её запах и др. Наиболее представленной в топонимии Северного Причерноморья является номинация по величине объектов. Очевидно, это объясняется, как считает автор диссертации, тем, что количественный признак является визуально выраженным и наиболее понятным носителю языка.

Анализ собранного фактического материала позволил классифицировать топонимы Северного Причерноморья с точки зрения их словообразовательной структуры; выделены 1) простые одноосновные топонимы (с нулевым формантом и с суффиксальным формантом), 2) сложные (композитные) топонимы, 3) составные топонимы (топонимы-словосочетания и топонимы-предложения). На морфологическом уровне происходит частичное или полное приспособление иноязычных топонимов к морфологическим закономерностям принимающего языка. Различия в морфологических системах славянских и тюркских языков, в частности русского и турецкого, объясняет тот факт, что степень адаптации топонима может быть различна в том или ином языке.

Выяснилось, что указанные принципы номинации имеют разную активность и разную направленность при обозначении типов

географических объектов (гидронимов, оронимов, ойконимов) в четырех обозначенных топонимических зонах Северного Причерноморья. Выявление номинационной активности является важным для создания общей картины взаимодействия тюркских и славянских языков в сфере топонимии рассматриваемого региона.

Анализ представленного труда позволяет заключить, что перед нами самостоятельное оригинальное научное исследование репрезентативного конкретного материала, собранного лично автором работы и обработанного в плане комплексного подхода. В результате получена достаточно полная картина особенностей взаимодействия тюркских и славянских языков в сфере топонимии на разных исторических этапах взаимодействия проживающих на большой территории различных этносов. Это можно оценивать как существенный научный вклад в развитие современной тюркской и славянской топонимики.

В диссертации собран большой топонимический материал, но, естественно, остаются еще топонимы, ждущие своего изучения. Например, топонимы из пограничных зон рассматриваемой территории. Например, город Кременчуг на Днепре и тюркское название Киева – *Манн Керман*. Первое слово – уменьшительная форма от тюркского *кермен* ‘крепость, город’, а второе – сочетание этого термина с прилагательным *ман* ‘большой’. Здесь можно сравнить старое название Очакова *Карк Кермен*, хотя последнее слово есть в чувашском *карман* ‘крепость’ как пережиток европейских тюркских языков.

В то же время в слове *Очаков* ясен корень *очаг* ‘очаг’, но трудно пока сказать о части *-ов*, которая может быть русским притяжательным суффиксом с топонимической функцией (Могилев, Кишинев) или вторым членом тюркского изафета – от огузского *эв* ‘дом’; ср. старое название Евпатории *Кёзлев* (*кёз* ‘родник’ -[ли]-*эв*).

Возможно, интересно расширить привлечение нетюркских топонимов, попавших, однако, под влияние тюркской фонетики: типа *буртас* < *футрас* от аланского *фурд* ‘большая река’. Сюда же названия типа *Оскол*, *Ворскла*, *Воргол*, в которых И.Г. Добродомов выделил тюркско-монгольский формант *-кол*, *-гол*, *-кл* ‘река’.

Все эти пожелания возникли исключительно благодаря комплексному подходу автора диссертации к каждому топониму.

Диссертация Джахита Хамуркопарана написана хорошим профессиональным языком, практически свободна от опечаток, что нужно, несомненно, поставить в заслугу нашему турецкому коллеге.

Содержание диссертации и автореферата в полной мере соответствует специальности.

Автореферат вполне отражает структуру и содержание представленной работы.

Печатные работы (12 всего, 5 – ВАК) отражают содержание диссертационной работы.

Диссертационная работа Джахита Хамуркопарана отвечает требованиям п.9 «О порядке присуждения ученой степени кандидата филологических наук».

Автор диссертации «Взаимодействие тюркских и славянских языков в топонимии Северного Причерноморья» Джахит Хамуркопаран достоин присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по избранной специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Д. ф. н., проф.



/Д.М. Насилов/

23 мая 2017 г.

Отзыв составлен Дмитрием Михайловичем Насиловым, доктором филологических наук, профессором кафедры тюркской филологии Института стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, e-mail: nadi1803@mail.ru тел.: 8-9164386132; адрес: 125009, г. Москва, ул. Моховая, д. 11. ИСАА МГУ

Д.М. Насилов Д.М.
Удостоверено зав. канцелярией
Омедерено В.А.